

Ministère de L'Enseignement Supérieure et de la Recherche Scientifique

Université LARBI TEBESSI -TEBESSA



Faculté des Lettres et des Langues

Département de Lettres et Langue Françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master

## **ETUDE DE L'ALTERNANCE CODIQUE DANS LES MEDIAS ALGERIENS**

*Cas de l'émission télévisée « Khalouna Positive » sur El  
Chorouk TV*

**Réalisé par :**

M<sup>elle</sup>. HAOUAM Amena

M<sup>elle</sup>. SOUDANI Sara

**Sous la direction de**

Mr. GOUASMIA Lotfi

**Année Universitaire : 2020/2021**

### *Remerciements*

On remercie dieu le tout puissant de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.

Tout d'abord, on remercie Mr Gouasmia Lotfi pour la fonction de son encadrement exceptionnel, pour sa patience, et sa disponibilité durant la préparation de ce travail qui ne serait pas aussi riche et n'aurait pas prêté sans lui.

Nous remercions les membres de jury d'avoir accepté d'examiner notre travail.

Nos remerciements s'adressent à Mr Taher Amor, paix à son âme, l'humble professeur, pour ses nobles efforts au cours de sa carrière. Bien qu'il ait quitté la vie, mais il n'a jamais quitté nos cœurs.

Nos remerciements s'adressent également à tous nos professeurs pour la grande patience et pour leurs générosités dont ils ont su faire preuve tout au long de notre voyage universitaire.

*Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail :*

*A mes chers parents, pour tous leurs sacrifices, leurs tendresses et amour et leurs soutiens dans toute ma vie.*

*A mes chères sœurs Maram et Douaa pour leurs encouragements et leur soutien moral*

*A mon unique frère Rayan qui me donne toujours une énergie positive*

*A toute la famille Soudani et Charni*

*A tous mes amis qui m'ont toujours encouragé*

*A mon cher binôme Amina Haouam pour tout ce qu'elle a fait pour la réussite de ce travail*

*Et surtout à une amie très proche Rania Guemdani qui ne m'a jamais quitté et qui était comme une vraie sœur, qui m'a soutenu et encouragé toutes ces années...*

*A tous ceux que j'aime*

*Merci...*

**SARA**

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail :*

*A mes chers parents ceux qui sont tous que j'ai*

*Mon cher père « Chérif », l'homme incomparable, qui ne m'a pas coupé mes ailes mais m'a toujours poussé  
en avant*

*Ma chère « Samira », qui est l'amie avant la mère, source d'espoir et amour infini*

*A ma belle sœur, la vie, « Aisha » ... source de force et tous les merveilleux sentiments de ce monde*

*A « Oumaima Berrah », malgré la distance, mais elle reste la première qui m'a encouragée à continuer mes  
études*

*A mon binôme « Sara Soudani » qui a été là tout le temps, lors de ce voyage, donnant tout ce qu'elle avait  
pour ce travail malgré les obstacles*

*Enfin, à mon esprit combatif, qui revient en force après chaque bataille de la vie, grâce à Dieu toujours*

***AMINA***

# Table des matières

<b>Introduction générale</b> .....	10
------------------------------------	----

## 1<sup>er</sup> Chapitre

### **La situation sociolinguistique en Algérie**

1. La situation sociolinguistique en Algérie .....	14
1.1. L'arabe .....	15
1.1.1 L'arabe dialectal .....	15
1.1.2 L'arabe classique .....	16
1.2. Le berbère .....	17
1.3. Le français .....	18
1.4. L'anglais .....	19
2. Contact des langues .....	20
2.1. Le plurilinguisme .....	21
2.2. Le bilinguisme .....	21
2.3. La diglossie .....	21
3. Alternance codique .....	22
3.1. Définition .....	22
3.2. La typologie de l'alternance codique .....	23
3.2.1. La typologie de Poplack .....	24
3.2.2. La typologie de Gumperz .....	24
3.3. Fonctions de l'alternance codique .....	25

## 2<sup>ème</sup> Chapitre

### **Les médias en Algérie**

1. Histoire des médias en Algérie .....	27
---	----

2. Les médias en Algérie .....	27
2.1. La presse écrite algérienne .....	28
2.1.1. Historique .....	28
2.1.2. Evolution .....	29
2.2. La radio algérienne .....	30
2.2.1. Les langues de diffusions .....	31
2.3. La télévision algérienne .....	31
2.3.1. Historique .....	31
2.3.2. Evolution .....	32
3. Statut des langues dans la communication médiatique en Algérie .....	32
3.1. Le français dans les médias .....	32
3.2. L'arabe institutionnel dans les médias .....	33
3.3. Dialectes et langues étrangères dans les médias .....	34

### 3<sup>ème</sup> Chapitre

#### **Cadre méthodologique et analyse du corpus**

1. Cadre méthodologique .....	36
1.1. Présentation du corpus .....	36
1.1.1. Présentation de la chaîne télévisée El Chorouk TV .....	36
1.1.2. Présentation de l'émission télévisée « Khalouna Positive » .....	37
1.1.3. Présentation des participants et leurs langues parlées /alternées en présence .....	37
1.2. Récolte des données .....	38
1.3. Transcription du corpus .....	39
2. Analyse des données .....	41
2.1. Alternance codique inter-phrastique .....	41
2.2. Alternance codique intra-phrastique .....	42
2.3. Alternance codique extra-phrastique .....	43
3. Difficultés rencontrées .....	46

<b>Conclusion générale</b> .....	48
<b>Références bibliographiques</b> .....	50
<b>Annexes</b> .....	54

*« Si vous parler à un homme dans une langue qu'il comprend, comme parlez à sa tête. Si vous parlez dans sa langue, vous parlez à son cœur »*

*\_\_Nelson Mandela\_\_*

## *Introduction générale*

---

## Introduction générale

---

Comme c'est connu, l'Algérie est un pays socio-culturel, la chose qui apparaît dans la coexistence de plusieurs langues (l'arabe dialectale, l'arabe standard et même le berbère et le français) qui se sont succédés pour occuper un espace géographique déjà habité par des populations d'origine berbère, comme l'affirme Taleb Ibrahim :

*« les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquées par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique ) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires »<sup>1</sup>.*

L'utilisation de plus d'une langue dans une situation de communication est la raison principal qui a amené un groupe de chercheurs à faire des recherches pour comprendre et expliquer ce phénomène qui s'appelle l'alternance codique. Ce dernier, se manifeste quand un locuteur bilingue change de langue dans une même conversation. Walker a défini l'alternance codique comme : *« l'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation »<sup>2</sup>*. C'est-à-dire l'utilisation au moins de deux langues alternées.

Dans notre recherche qui porte sur une émission télévisée intitulée « Khalouna Positive », ce phénomène lié au contact de langues peut être remarquée surtout dans les interactions où différents locuteurs construisent un discours riche en alternance codique au milieu des émissions télévisées algériennes. En vue de comprendre dans quelle mesure et comment l'alternance codique reflète-t-elle l'environnement conversationnel chez les locuteurs algériens. Nous nous intéressons à poser les questions suivantes :

---

<sup>1</sup>Ibrahimi.T.K, « *De la créativité quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens* ». In de la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, J. Billiez (dir.) Lidilem, Université de Grenoble 3,1998, pp. 291-294.

<sup>2</sup>James Walker, « *le français dans l'Ouest canadien* », A.Valdman, J.Auger et D. Piston-Halten(dir.), le français en Amérique du Nord. Etat présent, Québec, les presses de l'université Laval, 2005, p 187-205.

- Pourquoi les locuteurs font-ils recours à l'alternance codique ?
- Comment se manifeste l'alternance codique dans l'émission « Khalouna Positive » ?
- L'alternance codique forme-t-elle une entrave dans l'échange conversationnel ?

Afin de répondre aux questionnements posés, nous proposons les hypothèses suivantes :

- L'alternance codique pourrait être le résultat d'une mauvaise maîtrise langagière de leur part ou d'une confusion.
- Selon les besoins de la communication moderne, le locuteur algérien mélange une langue alternée pour dire sa pensée librement sans contrainte assez riche et compréhensive. L'utilisation de plusieurs langues peut être aussi pour mieux attirer l'attention des interlocuteurs.
- L'alternance codique est beaucoup plus fréquente chez les jeunes locuteurs que chez les vieux. Même si ceux-ci sont également bilingues.

Notre objet de recherche vise à étudier et à analyser un phénomène linguistique qui est le contact de langue dans le cadre sociolinguistique afin de mettre l'accent sur ce phénomène linguistique dans les médias algériens généralement et les émissions télévisées en particulier.

Le locuteur algérien partage une base commune d'éléments linguistiques, ce qui nous pousse à choisir l'émission télévisée d'El Chorouk TV intitulé « Khalouna Positive », qui fait appel à ce phénomène utilisé pour identifier les alternances de variétés linguistiques dans la conversation. Les variétés qui participent à l'alternance codique peuvent être des langues différentes, des dialectes ou des styles d'une même langue.

La méthodologie que nous allons suivre dans ce travail, consiste à l'analyse d'un corpus composé des conversations qui se déroulent entre un animateur et les participants/invités à une émission télévisée. Pour répondre aux questionnements posés, nous allons nous appuyer sur trois étapes importantes. Tout d'abord, nous allons collecter les données et les concepts-clés. Ensuite nous passerons à l'enregistrement des données, et après

## **Introduction générale**

---

la transcription des conversations choisies. et finalement nous allons procéder à l'analyse des résultats obtenus.

Notre travail de recherche sera divisé en trois chapitres :

**Le premier chapitre;** il englobe la définition des concepts-clés qui servent à identifier notre thème de recherche.

**Le deuxième chapitre;** nous mettons le point sur les médias en Algérie, puis le chapitre sera consacré à un aperçu sur le statut et l'usage des langues dans la communication médiatique en Algérie.

**Le troisième chapitre;** qui est consacré à la présentation du corpus, l'analyse des données, et les résultats obtenus.

*Chapitre 01 :*  
*La situation sociolinguistique en Algérie*

---

## **Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie**

---

### **1. La situation sociolinguistique en Algérie**

Le paysage linguistique en Algérie est connu par sa richesse et sa diversité. Il se caractérise par la coexistence de plusieurs langues, cela prouve la diversité des régions qui se trouvent en Algérie dans lesquelles chacune est considérée comme un lieu de naissance d'une culture et d'une langue spécifique.

Après l'indépendance, en 1962, l'Algérie est devenue multilingue, en raison de nombreux facteurs tel que l'aspect géographique où la diversité des régions a conduit à l'émergence de nombreux dialectes et cultures, ainsi, l'aspect coloniale a également joué un rôle majeur dans l'ajout d'une nouvelle langue au société algérienne, alors que des frictions se sont établies entre le peuple algérien et les colonialistes, ce qui a conduit à l'acquisition d'une nouvelle langue et à sa fusion avec l'arabe dialectal pour devenir aujourd'hui une partie de société algérienne.

Selon la proposition de Durkheim : « une langue existe indépendamment de chacun des individus qui la parlent, et, bien qu'elle n'ait aucune réalité en dehors de la somme de ces individus, elle est cependant, de par sa généralité, extérieure à lui »<sup>3</sup>, c'est-à-dire que cette diversité sociale est ce qui a créé le multilinguisme et le multiculturalisme dans ce pays.

La situation sociolinguistique en Algérie se manifeste comme étant une configuration quadridimensionnelles avec l'arabe comme une langue officielle et cela est divisé en deux : l'arabe dialectale parlé par la majorité des algériens, l'arabe classique enseigné à l'école et le berbère avec ces différentes variétés (le kabyle, le chaoui, le tashalite, le tagargrent...etc), enfin, le français, sa venue en Algérie a été immortalisé à partir d'une période historique que l'Algérie a vécu dans une certaine période, qui été la colonisation française de l'Algérie.

Comme RABEH SEBAA affirme dans son article :

« L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguité

---

<sup>3</sup>Durkheim.E cité in : CALVER.J « *la sociolinguistique, presse universitaire de France* » (huitième édition mise à jours), 2009, p 5.

## **Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie**

---

sociale: arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit, de façon évolutive les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction. »<sup>4</sup>

### **1.1. l'arabe**

La langue arabe en Algérie est la langue d'islam et de Coran parlée par presque la population entière. L'Algérie affirme que la langue arabe est la langue nationale officielle à la fin de la guerre d'indépendance selon les accords d'Évian du 1<sup>er</sup> juillet 1962, où l'arabisation du pays a été l'une des premières réalisations de l'Algérie pour construire une nouvelle Algérie.

#### **1.1.1. L'arabe dialectal**

Le dialecte algérien ou comme les locuteurs le dénomment Dardja (dialecte) est la langue des habitants sous l'influence du cadre sociolinguistique. De nos jours (entre 70% et 90% précisément) de la population totale parle l'arabe algérien ou ce qu'on appelle l'arabe dialectal et qui est considérée comme une langue maternelle, mais aussi comme une langue secondaire par ceux qui parlent le berbère.

En fait on ne peut pas parler de l'arabe dialectal sans parler des différentes accents qui changent d'une région à l'autre à cause de la diversité des régions, même cette différence peut créer une ambiguïté pour les personnes qui vivent dans ces régions au niveau de la compréhension de certains mots mais ils communiquent avec eux facilement par exemple :

---

<sup>4</sup> SEBAA.R, *Culture et plurilinguisme en Algérie*, In : TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, 2002, p13.

## **Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie**

---

un oranais ne comprendra donc pas forcément de façon optimale un Algérois.

L'arabe dialectal liée dans sa composition avec d'autres langues notamment la langue française par l'utilisation des mots et des structures grammaticalement tirées de la langue française.

« *En Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal* ». <sup>5</sup>

### **1.1.2. L'arabe classique**

L'arabe classique est une langue officielle et nationale utilisé dans le système éducatif, la télévision, la presse, les institutions d'état, elle est également considéré comme un symbole très intéressant de l'identité nationale algérienne qui se compose de la triade : l'islam, l'arabité, l'amazighité.

En plus de l'utilisation officielle de l'arabe classique, il y a un autre aspect qui a un lien fort avec cette langue qui est l'aspect religieux. Car elle est considérée comme la langue du Coran.

BENATIA ABDELRAHMAN affirme que :

« *Allah a fait descendre le Coran vers son messager, en une langue arabe pure et droite : cette langue a permis de corriger les imperfections linguistique et autres solécisme acquis au cours des siècles, les altérations et dénaturations du vocabulaire, les barbarismes qui s'étaient introduits, dans la langue centre-péninsulaire* ». <sup>6</sup>

Par l'association de la langue classique avec la religion et l'Islam en particulier, elle est

---

<sup>5</sup>Dabène.L cité in : LAHOUAM.M, *Contact et usage des langues dans l'espace médiatique algérien: de la créativité au quotidien*. Master FLE 2015.Université Badji Mokhtar Annaba. 2015.

<sup>6</sup> BENATIA A, *Histoire d'une langue universelle (L'ARABE)*, Alger. Editions distributions Houma, 2006, p18

## **Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie**

---

devenue la langue de la civilisation. Elle a également pu continuer sans subir de changement que ce soit dans sa grammaire, sa morphologie et sa syntaxe.

### **1.1.3. Le berbère**

*« Pour chaque langue que l'on parle, on vit une nouvelle vie, celui qui ne connaît qu'une seule langue ne vit qu'une seule fois \_ Proverbe tchèque ».*<sup>7</sup>

Le berbère, la langue la plus ancienne du Maghreb, le mot « berbère » aujourd'hui connaît « tamazigh » qui signifie « homme libre » qui réfère aux variétés linguistiques régionales est encore en usage dans la vie quotidienne et la correspondance en Algérie. Son prestige, comme langue historique du Maghreb, est à la base de la revendication linguistique, culturelle et identitaire, qui le berbérophone tente de le sauver. Vers 30% à 40% de locuteurs berbérophones en Algérie, parlent de nombreux dialectes algériens minoritaires.

De nos jours, le berbère joue un rôle plus au moins important dans les médias (la télévision et la radio). Selon le professeur Salem Chaker de l'INALCO<sup>8</sup>. Parmi eux :

- **-Kabyle :** est parlé principalement en région kabylie. Il s'agit de la première langue berbère en Algérie.
- **-Chaoui :** est parlé par les chaouis, des habitants des Aurès et de sa région, il s'agit de la deuxième langue la plus parlée dans le pays.
- **-Tashalite :** est un mélange entre le chaoui et le kabyle, parlé en Jijel, Sétif et Bejaia.
- **-Tagargarent :** un dialecte parlé dans la région d'Ouargla ou dans la région d'Oued Righ.
- **-Chelha :** des dialectes parlés dans l'ouest de l'Algérie.
- **-Tasehilt :** de l'Atlas Blidéen, région à l'ouest d'Alger.
- **-Tahaggart :** la variante algérienne et libyenne du Touareg, parlée dans l'extrême sud du

---

<sup>7</sup> Saadi. D, *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues*. In : Linx, n°33, 1995. Situation du français. pp. 129-133.

<sup>8</sup> Dans quelle langue s'exprimer en terre algérienne ? <https://www.superprof-fr/blog/dialectes-algériens-voyages/> consulté le 08/02/2021 à 08h30.

## **Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie**

---

pays.

- **-Les différentes variétés de Zénète**, parlé dans le Touat, le Gourara, ou encore à Tidikelt.

Par ailleurs, ces dialectes jadis fort présents dans le paysage linguistique algérien, et qui sont supplanté par l'arabe de nos jours.

Actuellement, tous les dialectes berbères ou amazighs, connaissent une concurrence rude avec l'arabe algérien et le français notamment dans les villes du centre, accusant ainsi un net recul dans le statut et l'usage.

Le berbère est à l'avenir admis dans certaines sphères comme l'école et les médias qui jusque-là lui étaient interdites. Son introduction dans le système médiatique algérien pourrait tout particulièrement changer la donne en sa faveur. Cette nouvelle situation est spécialement à l'avantage du kabyle.

### **1.1. Le français**

La langue française en Algérie présente originalement de l'histoire du pays. Lors de la période coloniale (1830-1962), le français est successivement la première langue seconde et la langue officielle unique des affaires, ou encore la langue des sciences. Une langue socialement en concurrence avec l'arabe dans différentes situations de communication.

Depuis 1999, la langue française a sauté dans la société algérienne à une place importante. En effet, certains sociolinguistes affirment même que celui-ci jouit d'une certaine co-officialité.

En Algérie, le français n'est pas uniquement la langue de médias de large diffusion ; il est aussi la langue de travail de nombre de secteurs clés, comme l'énergie, les banques, les finances, etc... Il est également la langue privilégiée des investisseurs étrangers en Algérie ; les Arabes compris.

## **Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie**

---

Les statistiques sont néanmoins nombreuses pour prouver que le français a une place remarquable dans la linguistique algérienne :

- (60%)<sup>9</sup> des foyers algériens comprennent et/ou pratiquent le français. (sondage de l'institut Abassa).
- (70%) des parents d'élèves souhaitent que leurs enfants apprennent le français. (étude du conseil supérieur de l'enseignement).
- (45%) des pages Wikipedia vues en Algérie sont en français, devant celles en langue arabe (39%) et en langue anglaise (14%) en 2016.

Le français est très présent dans l'environnement médiatique algérien. D'après certains chercheurs tels que (Dourari, 2003) et (Asselah\_Rahal, 2001). Les journaux francophones maintiennent leur position dans le marché médiatique algérien.

D'autre part, la radio algérienne émet des programmes en français. La télévision algérienne également diffuse presque chaque soir des films en français et même des débats en langue française.

### **1.1. L'anglais**

L'anglais est une langue parlée/utilisée dans le monde entier, l'Algérie possède un brassage linguistique particulièrement riche de différentes cultures. Donc l'anglais est présent dans le champ linguistique algérien, il est officiellement la deuxième langue étrangère.

D'après Euromonitor, l'anglais est parlé en 2012 par 7 % des Algériens. L'apprentissage de cette langue montre également le fait que beaucoup d'Algériens ont émigré au Royaume-Uni et aux autres pays anglophones.

Adopter l'anglais en Algérie signifie une grande ouverture sur le monde de la

---

<sup>9</sup> la langue française en Algérie : états des lieux, <https://arlap.hypotheses.org/7953>, consulté le 20/02/2021 à 12h.

## **Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie**

---

connaissance, c'est aussi adopter une langue qui est plus facile à apprendre et pour laquelle les algériens ont des capacités réelles.

### **2. Contact des langues**

Les recherches menées par un groupe de chercheurs sur les différentes situations de contact des langues mettent en lumière les comportements langagiers qui résultent de l'emploi de deux ou plusieurs langues chez un même locuteur dans une situation de communication.

La question du contact des langues en Algérie a été enclenchée depuis des années par de nombreuses chercheurs qui ont montré que ce pays se caractérise par un cadre plurilingue sous l'influence de la coexistence de plusieurs idiomes, comme le cas de l'arabe dialectal, l'arabe standard, le tamazigh et le français. Queffélec souligne que :

*« La société Algérienne étant plurilingue, ce contact des langues se traduit par de comportements langagiers très particuliers mais tout à fait naturels pour ce type de société. Les idiomes s'interpénètrent aux grés des relations sociales, des stratégies discursives des locuteurs et de leurs compétences linguistique et surtout en fonction du caractère formel et/ ou informel de la situation de communication. Cette interpénétration s'accompagne d'une instabilité dans l'utilisation des codes linguistiques en présence, instabilité marquée essentiellement par la coexistence de différents idiomes dans une même séquence : les locuteurs passent très souvent d'une langue aux autres, mettant en contact dans la linéaire du discours les vernaculaires usités- l'arabe algérien et/ ou les variétés du berbère et les langues académiques- l'arabe standard /l'arabe classique et le français ».*<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Queffélec, A. et al, *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*. Bruxelles: De boeck, laercier /duculot, 2002.

## **Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie**

---

### **2.1. Le plurilinguisme**

Pour BOUSSADIA « *le plurilinguisme est une notion linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variables linguistiques diverses, par un individu, ou un groupe, à des degrés divers* »<sup>11</sup>, c'est-à-dire que le plurilinguisme est une maîtrise de plusieurs langues par un même locuteur ou une communauté.

Depuis longtemps ce phénomène « le plurilinguisme » caractérise la situation linguistique en Algérie, à cause de sa grande zone géographique qui conduit à la diversité de ses civilisations et de ses cultures qui résultent l'émergence de diverses langues.

#### **1.1. Le bilinguisme**

BOUSSADIA. Z souligne que : « *le bilinguisme étant un usage de deux ou plusieurs langues ou patois, quelles que soient les circonstances* ». <sup>12</sup>

Cette citation affirme que le bilinguisme vise ses significations à la maîtrise de deux langues différentes ou plusieurs, lorsque le bilingue fait recours à une autre langue qui se diffère de celle parlée dans la communauté ou même dans le groupe sous n'importe quelles circonstances (sociale, politique ou historique).

Les situations de bilinguisme existent en Algérie se manifestent entre : l'arabe algérien/berbère, berbère/ Français, arabe algérien/ berbère/ arabe classique/ français.

#### **1.2. Diglossie**

Le terme « diglossie » a été utilisé par le linguiste grecque JEAN PSICHARI helléniste français en 1885 dans son ouvrage « l'étrange diglossie dont souffre la Grèce » pour la première fois.

Selon MOULASSERDOUN FADILA :

---

<sup>11</sup>et<sup>12</sup>Boussaadia.Z, *L'émergence du français dans le discours publicitaire algérien*, Mémoire de Magistère, Université de Mohamed Boudiaf de M'sila, 2008.

## **Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie**

---

*« Le terme de \*diglossie\* est un néologisme, qui signifie bilinguisme en langue grecque avant d'être utilisé par le linguiste William MARÇAIS en 1930 dans sa "Diglossie arabe". Il définit que la diglossie est une situation linguistique où se trouvent deux systèmes linguistiques coexistant sur un territoire donné pour des raisons historiques et du statut sociopolitique inférieur ».*<sup>13</sup>

C'est-à-dire que la situation diglossique selon lui est une situation conflictuelle, ce phénomène apparaît lorsque les fonctions des langues en contact se différencient, notamment une langue formelle, et une langue privée où se trouvent deux variétés « hautes » et « basses » de la langue.

### **2. Alternance codique**

Le paysage linguistique en Algérie fait que les algériens sont parfois forcés à abandonner leur « langue maternelle » pour communiquer et parfois par des conjectures extralinguistiques. Les algériens sont amenés à adopter une autre langue, dans des situations de communication tout simplement par ce qu'ils voulaient parler une langue qui leur assurait le contact avec autrui. L'Algérie, comme toutes les autres nations, est un pays tout en étant fier de ses origines, sa pluralité linguistique qui l'ouvre sur le monde.

Les pratiques langagières et l'alternance codique sont l'appropriation à l'exploitation féconde de cette pluralité. Écrire et s'exprimer de la sorte est une façon de fonder la légitimité de la communication et du dialogue.

#### **2.1. Définition**

Dans la communauté bilingue, principalement utilisée et observée, l'alternance codique est un phénomène qui a été défini d'une manière générale par de nombreux chercheurs comme

---

<sup>13</sup>Moulasserdoun. F, *Métissage linguistique, pratiques langagières dans l'Ouest algérien : Cas de Mascara*. Thèse de doctorat, Université d'Oran 2, 2017.

## **Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie**

---

le fait de mélanger deux langues dans une même (seule) conversation entre des personnes bilingues. L'alternance codique implique que les locuteurs maîtrisent les mêmes codes alternant leur utilisation, c'est-à-dire à faire succéder à tour et avec régularité l'emploi des différents codes.

Selon Ludi et Py (2003), l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication défini comme bilingues par des participants, cette définition ne rend pas en compte toute la complexité de ce phénomène linguistique.

En outre, selon Gumperz (1989), l'alternance codique peut se définir comme la juxtaposition d'un même échange verbal de passage ou le discours à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux distincts. Ce phénomène est très courant dans les mondes créoles, dans des communautés marquées par des situations de type diglossique [...], il est bien entendu important d'essayer de théoriser l'alternance codique, en dégagant les motivations de cette alternance, en conceptualisant les usages, pour atteindre un niveau théorique générale.

### **1.1. La typologie de l'alternance codique**

*« Les travaux sur l'alternance codique peuvent se classer dans des catégories distinctes correspondant à différentes approches de recherches. Les études de Gumperz (et celles qu'il a inspiré) se donnent ainsi pour objet d'analyser les effets du contact des langues, et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances de codes comme éléments modulateurs du discours. Les travaux de Gumperz ont donné naissance à l'approche dite fonctionnelle ou situationnelle et, plus tard, à ce qu'il est convenu de considérer comme l'approche conversationnelle »<sup>14</sup>.*

---

<sup>14</sup>Moreau M-L, *sociolinguistique concepts de base*. Edition : MARDAGA, 1997, p34.

## Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

---

### 1.1.1. La typologie de Poplack

Poplack (1980) a défini trois types d'alternance codique d'après une étude portée sur les portoricain new-yorkais, bilingues espagnol-anglais telle que :

a) Alternance inter-phrastique :

Alternance de segments de langue où le locuteur passe d'une variété à l'autre afin de fluidifier la conversation ou simplement par facilité.

b) Alternance intra-phrastique :

Alternance de mots dans un même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit de type thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément...

c) Alternance extra-phrastique :

Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes dans un discours.

### 1.1.2. La typologie de Gumperz

D'après Gumperz (1972), il a été identifié deux types parmi plusieurs types, **l'alternance codique situationnel** est défini par l'influence des changements de situations dans un dialogue comme l'intervention d'un autre participant, d'un changement de sujet ou encore des paramètres afférent à une discussion. Il dépend de l'appartenance sociale du locuteur qui prend en considération la situation de communication dans laquelle il se trouve dans le bute d'adopter une langue de base selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

Au contraire, **l'alternance codique métaphorique/conversationnelle** est un type liée à une tactique conversationnelle qui se présente lors de faits particuliers comme présenter ses causes, se plaindre, opposer son refus, mais également dans l'intention d'exprimer une requête. Il se produit d'une façon automatique à l'intérieure d'une même conversation sans le

## Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

---

changement d'interlocuteur ou de thème de discussion.

### 1.2. Fonctions d'alternance codique

L'alternance codique est moins consciente, automatique et échappe au contrôle du locuteur. Elle s'opère au niveau syntaxique, morphologique, et phonologique d'après l'emploi de deux langues dans la conversation comme une stratégie communicative. Gumperz (1989 :73-83) dégage à ce propos six fonctions conversationnelles de l'alternance codique :

- a. Citations : l'alternance codique apparaît comme citation ou comme discours rapporté que se dit dans une langue distincte de la langue du départ.
- b. Désignation d'un locuteur : sert à adresser le message ou attirer l'attention d'un interlocuteur parmi plusieurs interlocuteurs présents.
- c. Interjections : consiste à marquer une interjection ou un élément phatique.
- d. Réitération : consiste à répéter un même message dans deux langues différentes afin de clarifier ce qui a été déjà dit et à insister sur une certaine information.
- e. Modalisation d'un message : sert à préciser le contenu d'un message produit dans une langue par le biais d'un deuxième message énoncé dans une autre langue que la première.
- f. Personnalisation versus objectivation : l'alternance codique ici la différence d'implication du locuteur par rapport à un message utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Ainsi, lorsque les locuteurs changent de langue pour se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité.

*Chapitre 02 :*  
*Les médias en Algérie*

---

## Chapitre 2 : Les médias en Algérie

---

### 1. Histoire des médias en Algérie

Généralement, les médias audiovisuels algériens désignent tous les moyens de communication qui servent à transmettre des informations comme la presse, la radio, et la télévision ; ils sont devenus un terrain d'investigation de nombreuses études qui s'inscrivent dans une prescriptive micro-sociolinguistique en contexte algérien.

A partir de 1954 jusqu'à 1962, la guerre d'Algérie, était tout le temps diffusée par les médias. Les intellectuels ont joués un rôle très important dans l'influence sur l'opinion publique. Cependant, il ne s'agissait pas d'actions directes, comme la mobilisation massive dans la rue, mais la dispersion de leurs idées était faite par l'intermédiaire des médias. Plus qu'un simple moyen d'information, les médias ont été un acteur dans le mouvement contre la guerre de leur propre initiative, et cela s'applique à la fois à la télévision et la radio.

La trajectoire prise par l'ouverture médiatique en Algérie depuis le début des années 90 du siècle dernier suggère une résistance de l'espace politique à toute émancipation de l'espace médiatique, il est en phase de transition, et notamment depuis ces dernières années.

### 2. Les médias en Algérie

Selon Barbier et Lavenir, les médias désignent que :

*« tout système de communication permettent à une société de remplir tout ou partie de trois fonctions essentielles de la conversation, de la communication à distance des messages et des savoirs, et de la réactualisation des pratiques culturelles et politiques »<sup>15</sup>.*

Quand on parle des médias en Algérie, on parle vraiment du point de changement positif qu'a connu l'Algérie après l'indépendance, qui était un nouveau départ et un changement radical dans ce domaine, qui est par exemple : la presse écrite la télévision et la radio ...

---

<sup>15</sup> BARBIER, Frédéric et Catherine BERJHO LAVENIR, *Histoire des médias de Diderot à l'Internet*. Paris, Armand Colin, 1996, 352p.

## **Chapitre 2 : Les médias en Algérie**

---

### **2.1. La presse écrite algérienne**

*« L'ensemble des moyens de diffusion de l'information écrite, ce qui englobe notamment les journaux quotidiens, les publications périodiques et les organismes professionnels liés à la diffusion de l'information ».<sup>16</sup>*

Au cours des dix dernières années, l'Algérie a connu un grand développement dans le domaine de la presse écrite, en diffusant un grand soutien à la communication sociale et culturelle.

La langue arabe et la langue française sont les deux langues que l'on retrouve dans les textes de la presse écrite en Algérie, la première étant la langue maternelle que la majorité de peuple algérien comprennent, la deuxième et la première langue étrangère en Algérie écrite spécifiquement pour ceux qui maîtrisent la langue française.

Comme la plupart des ventes sont réalisées par des journaux écrits en arabe tels que : (El Chourouk, El Khabar, Enahar...), Contrairement aux journaux écrits en français, qui ciblent une petite catégorie des peuples, cela représente la catégorie la moins vendue notamment : (El Watan, le quotidien d'Oran, liberté, le soir d'Algérie).

#### **2.1.1. Historique**

En Algérie, jusqu'à l'année de l'indépendance, la presse était réservée à la population européenne, alors que la presse écrite algérienne produite par des indigènes existait déjà pendant la colonisation. Après l'indépendance, quelques titres ont vu le jour, mais la diffusion et la publication de ces derniers n'ont jamais été aussi importantes que cette dernière décennie.

---

<sup>16</sup> "Presse écrite", tire du site <https://fr.wikipedia.org/wiki/presse%C3%A9crite>, consulté le 25/03/2021 à 14h51.

## Chapitre 2 : Les médias en Algérie

---

### 2.1.2. Evolution

Selon la proposition de BRAHIMI B, la presse algérienne se déroule dans six périodes différentes :

Les périodes	les caractéristiques
1962-1965	Cette période s'illustre par la disparition des quotidiens français qui ont été remplacés par la presse algérienne indépendante. Les journaux étaient lus par les algériens cultivés.
1979-1988	La presse algérienne évolue sous le règne de la politique socialiste. Cette presse était placée sous l'égide du ministère de l'information et de la culture. Ensuite, après la mort du président Boumediene et l'arrivée de Chadli le nombre de secteurs a augmenté, ce qui a contribué à l'évolution de la presse écrite.
1979-1988	Cette période marque une étape importante où la presse commence à occuper une place dans la société. A la suite de cette évolution la presse a connu la naissance de nombreux quotidiens dans les deux langues (arabe et français). Ce qui donne une concurrence active.
1988-1991	Après les événements d'octobre 1988, il y a eu une rupture avec la politique de l'information ce qui donna une liberté beaucoup de plus approfondie au journaliste public et privé.

## Chapitre 2 : Les médias en Algérie

---

1992-1997	Toujours selon BRAHIMI B, après l'état d'urgence beaucoup de quotidiens partisans et privés ont disparus suite aux nombreux problèmes nés suite à la de l'état d'urgence, ce qui a favorisé l'émergence de journaux francophones par rapport aux quotidiens arabophones.
1997-2002	Durant cette période, la diffusion journalistique a connu une augmentation du tirage suite à la modernisation des outils du travail ainsi que celles de secteurs. Certains journaux El Khabar et Le Quotidien d'Oran ont émergé avec le plus grand nombre de lecteurs. L'évolution de la presse en Algérie est suite au moyen matériel et humain évolue positivement par rapport aux années 60 et depuis les années 2000 cette évolution ne cesse de grandir.
2002 jusqu'à aujourd'hui	La presse ne cesse d'évoluer.  Il y a beaucoup de concurrence.  Les lecteurs s'intéressent aussi à la presse électronique.

---

### 2.2. La radio algérienne

L'Etablissement public de radiodiffusion sonore (EPRS) revendique 20 millions d'auditeurs en Algérie. Elle domine sur trois stations de radio nationales en langues arabe, berbère, et française (chaîne 1, chaîne 2, chaîne 3), trois stations nationales thématiques (Radio Culture, Radio Coran, Jil FM), une station internationale (Radio Algérie Internationale) et d'autres stations régionales.

## **Chapitre 2 : Les médias en Algérie**

---

### **2.2.1. Les langues de diffusions**

La radio algérienne « Radio Algérie Internationale » (RAI). Diffusant en quatre langues à savoir l'arabe, le français, l'anglais, et l'espagnol

- L'arabe : le pourcentage de la diffusion est estimé à (55%).
- Le français : le pourcentage de la diffusion est estimé à (35%).
- L'anglais : le pourcentage de la diffusion est estimé à (5%).
- L'espagnol : le pourcentage de la diffusion est estimé à (5%).

### **2.3. La télévision algérienne**

L'Etablissement public de télévision (EPTV), à caractère industriel et commercial, tout en exerçant la diffusion des programmes télévisuels sur le territoire algérien en arabe, en français, et en tamazight, qui sont accompagnés fréquemment d'une traduction gestuelle.

L'Etablissement public de télévision (EPTV) diffuse des chaînes différents tel que : Télévision algérienne nationale, Algérie 3, Coran TV 5 (en arabe), Canal Algérie (en français), Tamazight TV 4 (en tamazight), Et d'autres.....

#### **2.3.1. Historique**

A l'époque ou l'Algérie était une colonie française, à cette époque précisément, l'Algérie a connu l'émergence de nombreux moyens de communication tels que « la télévision ».

Cela est dû aux colonialistes français, qui ont créé une machine médiatique (la création d'un moyen d'information audiovisuel (la RTF)) répondait à des objectifs sociopolitique visés par le gouvernement français.

L'Algérie a hérité la radiodiffusion française (le RTF) même depuis l'Indépendance qui était créé en 1949.

## **Chapitre 2 : Les médias en Algérie**

---

En décembre 1956, était la naissance officielle de la télévision en Algérie, mais ses services étaient très limités et cela remonte à la politique française ou franchement, au gouvernement français qui a nié l'existence de l'Algérie et la considérait comme le sein et non comme un pays indépendante parce qu'à cette époque la France ne reconnaissait que la station régionale de L'ORTF (office de la radiodiffusion- télévision française, l'Algérie n'a pas encore pu prouver sa puissance médiatique.

### **2.3.2. Evolution**

Après l'indépendance, l'Algérie a commencé à s'intéresser au domaine de la radio diffusion et à la télévision et à le développer dans le but de donner aux peuples la liberté d'expression et le droit de l'information, en utilisant la langue arabe comme une langue nationale de ce fait le gouvernement algérien a décidé de s'imposer en créant un outil médiatique purement algérien pour répandre l'idéologie.

Dans la mesure où n'était pas facile d'y parvenir, le gouvernement s'était plutôt efforcé de recréer et de développer le domaine de la télévision, il était donc nécessaire de reconfigurer les divers institutions médiatiques afin d'intégrer les objectifs nationaux consistant à établir un système de médias indépendant pour défendre les droits des peuples, en plus de reformuler à la fois la politique des médias et le secteur audiovisuel afin de lutter contre le sous-développement.

## **3. Statut des langues dans la communication médiatique en Algérie**

Le domaine des médias en Algérie est considéré comme un lieu de rencontre pour un groupe de langues, d'un point de vue linguistique, on peut dire que le bilinguisme de l'Arabe / français et le plus dévoué dans ce domaine, en plus des autres langues qui sont entrées dans le domaine au fil du temps, où les trouve-t-on au niveau des médias visuels et audio.

### **3.1. Le français dans les médias**

Sachant que l'Algérie a vécu une période historique très importante, qui l'a fait se mêler

## **Chapitre 2 : Les médias en Algérie**

---

A la société française.

La langue française est devenue un élément important de nombreux domaines, comme celui des médias. Ce qui a conduit à la création de nombreux quotidiens locaux, régionaux et hebdomadaires rédigés en français.

Aujourd'hui le domaine de la presse écrite francophone en Algérie s'est largement répandu comme ceux que nous voyons notamment : Le jeune indépendant, El Watan, Le soir d'Algérie, El Moudjahid, Liberté, Le quotidien d'Oran...etc.

Il ya aussi des agences de presse qui sont également rédigées en français tels que des sites francophones qui sont liés au domaine des médias en Algérie comme : sites d'infos, Algérie interface, Algérie DZ.com et les sites des journaux francophones.

Aussi la langue française s'est également imposé à la radio, où l'on retrouve « Alger chaine 3 » ;un radio Algérienne généraliste d'expression française elle diffuse principalement des divers émissions tels que : des émissions culturel, social, politique, sport ...etc. Et en ce qui concerne la chaine algérienne francophone, « Canal Algérie », la chaine qui diffuse ses programmes en français.

### **3.2. L'arabe institutionnel dans les médias**

La majorité des chaines de télévision algériennes, même des radios et d'autres médias utilisent l'arabe officiel / constitutionnel pour diffuser leurs informations et émissions qu'elles soient culturel, religieuses, sportives et même les bulletins d'information comme c'est la première langue en Algérie : la chaine de télévision Algérienne.

El Djazairia et la chaine de radio nationale une. Certains programmes imposent le chevauchement d'autres langues avec l'arabe officiel, comme le français et les dialectes algériennes, selon les participants aux programmes et les auditeurs. Cette combinaison crée une grande opportunité de suivre le programme diffusé. Comme il existe des journaux qui écrivent en arabe institutionnel tels que : El Khabar, El Chourok et El Fadjr et Enahar ... etc.

## **Chapitre 2 : Les médias en Algérie**

---

### **3.3. Dialectes et langues étrangères dans les médias**

L'arabe algérien est toujours considéré comme un dialecte, ce qui signifie qu'il n'a pas de statut officiel, tandis que le Tamazight ou la langue berbère est la seule qui soit officiellement reconnue aujourd'hui, malgré cela, il s'est imposé comme terme de communication dans de nombreuses situations linguistiques différentes car il est exploité dans le domaine des médias.

Les dialectes Algériens sont utilisés dans la radio où on trouve les interactions avec le public qui s'expriment avec des différents dialectes, en plus des chansons diffusées lors des programmes qui sont chantées en langues algériennes.

La presse écrite également assisté à l'interaction de langue Algérienne / Dialecte dans son domaine comme l'entreprise du Hut à l'Amazighité (H.C.A) qui est la seule de son genre qui existe en Algérie à publier des romans, des nouvelles et des poèmes écrites en berbère.

En ce qui concerne les langues arabes algériennes il existe plusieurs maisons d'éditions qui publient des publications écrites en langue dialectales tous visent à renforcer ces langues.

Pour la télévision, certains programmes sont diffusés par des langues algériennes notamment des programmes religieuses qui est diffusés en Tamazight sur la chaine de télévision nationale (ENTV) « la chaine Coran » en plus la chaine berbère qui diffuse des différentes émissions et des feuilletons et films en arabe algérien traduit en berbère.

Il se retrouve aussi sur le plan linguistique dans certains des programmes un mélange et une grande variation linguistique, où le locuteur accompagne l'utilisation de la langue originale du pays dans d'autres langues étrangères comme l'anglais, l'espagnol et même l'allemand...etc., comme ce que l'on trouve dans l'émission « Khalouna Positive » diffusée sur Al Chorouk TV.

*Chapitre 03 :*  
*Cadre méthodologique et analyse du corpus*

---

## **Chapitre 3 : Cadre méthodologique et analyse du corpus**

---

### **1. Cadre méthodologique**

Dans ce chapitre consacré au cadre méthodologique, nous procédons à examiner la population, la méthode de récolte et le traitement des données et à analyser les résultats obtenus et enfin, les difficultés rencontrées au cours du travail.

#### **1.2. La présentation du corpus**

Notre corpus est tiré d'une émission télévisée « Khalouna Positive », passe hebdomadairement sur El Chorouk TV, les interactions se déroulent dans un plateau où l'animateur traite de différents sujets de la vie quotidienne et surtout ceux qui sont cachés dans la société, que ce soient positifs ou négatifs, avec les participants/invités de différentes régions, âges, sexes, niveaux intellectuels, et domaines. Nous avons choisi cet émission fait tout en prenant en compte ces facteurs extralinguistiques influence sur le phénomène d'alternance codique qui concerne une pratique discursive.

Nous avons enregistrées un épisode de 31/01/2021 qui dure presque une heure (59 :04) du temps, Au cours de cet épisode, pratiquement, le plateau est associé d'un animateur et cinq participants/invités de différents sexes ; 3 sont masculins, et 2 sont féminins, ils sont de différents âges, métiers et secteurs.

Notre sélection de cet épisode « multilingues » est justifiée par la multiplicité des langues utilisées par les participants à l'intérieur des interactions verbales qui découlent de contact de ces langues.

Notre choix nous semble convenable pour aboutir aux résultats voulus.

##### **1.2.1. La présentation de la chaîne télévisée El Chorouk TV**

Notre sujet de recherche nous a incités à choisir particulièrement, une émission de cette chaîne puisque elle est composée des émissions diversifiées et des programmes sociaux

## **Chapitre 3 : Cadre méthodologique et analyse du corpus**

---

culturels et de divertissement. El Chorouk TV est l'une des chaînes les plus célèbres et les plus suivies par les algériens. Ainsi, elle aborde tous les sujets de la vie quotidienne des citoyens. Cette dernière transmet les programmes en plusieurs langues et traite des sujets généralistes.

### **1.2.2. La présentation de l'émission télévisée « Khalouna Positive »**

Nous avons choisi une émission télévisée intitulée « Khalouna Positive », est une émission hebdomadaire, elle passe tous les dimanches soir à (20 :45) heure, sur la chaîne d'EL Chorouk TV.

Ce programme est considéré comme l'un des programmes les plus regardés grâce aux interactions du public sur les sites de médias sociaux et à leurs commentaires positifs continus sur chaque sujet soulevé à chaque session.

« Khalouna Positive » a reçu beaucoup d'encouragement et grand nombre d'abonnés depuis la première diffusion, parce qu'il est cible et offre de opportunités aux jeunes de différents âges pour montrer leur potentiel et leur créativité dans de nombreux domaines.

En ce qui concerne le contenu de cette émission, il s'agit d'aborder des thèmes positifs, stimulants et réussis dans chaque session. Cela a créé une situation de communication plus chaleureuse entre l'animateur et les invités où chacun des invités raconte ses réussites et sa distinction dans l'un des domaines où cela est lié au sujet de l'épisode.

Cette atmosphère de discussion ne se limite pas à l'utilisation d'une seule langue par les participants, mais au contraire, ils communiquent entre eux dans plusieurs langues différents et cela est dû aux différents domaines de travail et à leur environnement.

### **1.2.3. La présentation des participants et leurs langues parlées en présence**

Le nombre des participants dans l'émission est fixe, mis à part le public, l'animateur et les invités sont souvent (5), puisque nous avons choisis la session n°13 avec un titre

## Chapitre 3 : Cadre méthodologique et analyse du corpus

---

« multilingues » qui dure (59 :03) heures du temps. Les participants sont:

- L'animateur : MOHAMED AHMED KHERIFI est l'animateur de l'émission « Khalouna Positive », il utilise un mélange de langues pour communiquer avec les invités, comme l'arabe classique et l'anglais, en plus du français.
- Les invités : les participants sont composés de (5) personnes :

A- ARIFI ABD EL DJALIL : commissaire pour la paix et la sécurité à l'union africaine de la jeunesse, il utilise dans son discours l'arabe, l'anglais, le français et même l'espagnole.

B- BOUREZAK SARA : Diplômé de l'institut de chimie, elle utilise un mélange d'arabe, de français et d'anglais dans son échange verbal.

C- EL ARBI FARHAT, l'ingénieur civil et diplômé de sciences de la terre, il utilise dans son échange verbal avec l'animateur l'arabe classique et le russe.

D- SAHLA DJIJI professeur de communication et relation publique, elle parle l'arabe en plus du turc.

E- RACHID WALI ancien diplomate algérien (invité d'honneur), il parle couramment de nombreuses langues et c'est ce que l'on remarque lors de son discours. Comme : l'arabe classique, le français et en plus l'anglais et l'espagnole ...etc.

### 1.2. Récolte des données

Dans le but d'étudier le fonctionnement des conversations après l'enregistrement des interactions médiatiques. Nous allons adopter l'analyse conversationnelle qui porte essentiellement sur les tours de parole.

Pour analyser les conversations choisies, nous nous sommes basées à l'observation des langues alternées utilisées par l'animateur et les invités dans cet épisode particulièrement.

Comme nous avons précédemment souligné, notre corpus est un ensemble d'enregistrements interactionnels, nous avons procédé à la transcription orthographique

## Chapitre 3 : Cadre méthodologique et analyse du corpus

---

des passages choisis, puis nous passerons à faire une traduction des passages vers le français, pour les rendre accessible aux locuteurs.

Nous avons recueillis des enregistrements représentatifs des catégories sociales algériennes, alors qu'ils apporteront des réponses et des résultats face au phénomène étudié.

### 1.3. Transcription du corpus

La transcription orthographique d'un enregistrement audio : « *représenter symboliquement, sous forme orthographique, ce qui est contenu dans le signal* »<sup>17</sup>.

Nous avons choisi ce mode qui nous a permis de transcrire tous ce qu'on entend dans les passages suivants :

A : ana ma aajabani fik wa anti tatahadathin EL an, enou#, min kouthrat ma:: moutamakina bi lougha el engliziya Lakna taaek el arabiya fiha *American accent/*

(Ce que j'aime quand tu parle maintenant que grâce à votre maitrise de l'anglais, il ya un accent américain).

I3: khatech mathalan fi lougga el ingliziya ki net-hadeth bi longli *in English generally//* aandna el fak taana...

(Parce que par exemple, en alglais quand on parle l'anglais, généralement, en anglais, notre mâchoire).

I3: *I Will tell You the difference between when we talk in Algerian # and French comparing to English// #, so if I start talking to you in English my jaw for example will be moving a lot comparing to Arabic* **généralement nreumarquiw** beLi hedi matboujich gaa, **b le français c'est la même chose je peut parler** haka *but in English there is so much efforts* tsema ndir effort ktar w kayn makharij taa sout/.

---

<sup>17</sup> Elisabeth Delais-Roussarieet Jacques Durand, 2003, p 99.

### **Chapitre 3 : Cadre méthodologique et analyse du corpus**

---

(Je vais te dire la différence entre : parler en algérien et en français par rapport à l'anglais, donc si je commence a te parler en anglais, ma mâchoire par exemple va bouger beaucoup par rapport à l'arabe quand je te parle en dialecte **généralement** nous remarquons que cette partie reste immobile avec **le français c'est la même chose je peux parler comme ça mais en anglais il ya tellement d'efforts et il ya les sorties vocales).** (CONVERSATION 01).

I3: hna# oumat# ikraa (2sec)// yaani:: dir wach dir mn Lghalatat hadik l okda **normalement ma t'existich** ana:: kan andi kima ygoulk fi bidayat khotouwat taai min bdit akhtar fi michwari al::: mihani kont nkoum bil adiii:::d w al adid min el akhtaa lakin al ayb fi mn el ayb feli matebgich yetalem ; daroulk **une remarque** daroulk moulahadha estedrekha el marra jaya haka l wahed **ydivelopper** mn moustawa taah haka yzid ynemi mn koudourat tao /.

(Nous sommes la notion D'IKRAA(de lire), ça veut dire quelle que soient tes erreurs, ce complexes **normalement** elle n'existe pas j'ai fait beaucoup d'erreurs dans ma carrière depuis que j'ai commencé. J'ai fait beaucoup d'erreurs, mais le mal c'est de qui ne veut pas apprendre, c'est ce qu'ils t'ont fait **une remarque** ils t'ont donné une remarque, tu dois le réparer pour la prochaine fois, et comme ça l'humain il développe son niveau et ses capacités). (CONVERSATION 02).

Le tableau, ci-dessous montre les conventions de transcription employées dans notre corpus :

## Chapitre 3 : Cadre méthodologique et analyse du corpus

---

<b>L'animateur</b>	<b>A</b>
<b>L'invité/e</b>	<b>I3, I4</b>
<b>Pause</b>	<b>#, ## ,(2 sec)</b>
<b>Allongement de la syllables</b>	<b>:::</b>
<b>Intonation montante</b>	<b>//</b>
<b>Intonation descendante</b>	<b>/</b>

### 2. Analyse des données

Sachant que l'alternance codique est le fait de mélanger deux langues dans une même (seule) conversation entre des personnes bilingues/multilingues. Dans notre analyse, nous appuyons sur la méthode de Poplack qui sert à étudier ce phénomène dans notre corpus, comme c'est le cas, avec la plupart des linguistes qui se basent sur ce dernier.

Poplack (1980) a distingué trois types de l'alternance codique dans un échange verbal, il s'agit de :

#### 2.1. Alternance codique inter-phrastique :

Nous trouvons l'alternance inter phrastique entre des phrases d'un long énoncé qui fait par un seul locuteur dans laquelle il passe d'une langue à l'autre. Par exemples :

A : ana ma aajabani fik howa anti tatahadathin EL an, enou min kouthrat ma moutamakina bi lougha el engliziya Lakna taaek el arabiya fiha *American accent*.

### Chapitre 3 : Cadre méthodologique et analyse du corpus

---

I3 : khatech mathalan fi lougga el ingliziya ki net-hadeth bi longli, (parce que par exemple, en anglais quand on parle l'anglais) *in English generally* (généralement, en anglais) aandna el fak taana. (On a notre mâchoire). (CONVERSATION 01).

Nous avons observé dans les exemples que nous l'avons mentionnés que l'animateur utilise deux langues alternés (l'arabe/ l'anglais) dans son énoncé, la même chose que nous retrouvons dans le deuxième exemple où l'invité a utilisé deux langues différentes (arabe/ anglais) dans une même unité.

#### 2.2. Alternance codique intra-phrastique :

L'alternance codique intra-phrastique se trouve à l'intérieur d'un même énoncé/ une même phrase, où se manifeste la coexistence des structures syntaxique de deux langues. Nous citons les exemples suivants:

I3: *I Will tell You the difference between when we talk in Algerian and French comparing to English, so if I start talking to you in English my jaw for example will be moving a lot comparing to Arabic* **généralement nreumarquiw** beLi hedi matboujich gaa, b **le français c'est la même chose je peut parler** haka *but in English there is so much efforts* tsema ndir effort ktar w kayn makharij taa sout.

(je vais te dire la différence entre : parler en algérien et en français par rapport à l'anglais, donc si je commence a te parler en anglais, ma mâchoire par exemple va bouger beaucoup par rapport à l'arabe quand je te parle en dialecte **généralement nous remarquons** que cette partie reste immobile avec le français c'est la même chose je peut parler comme ça mais en anglais il ya tellement d'efforts mais en anglais il ya tellement d'efforts). (CONVERSATION 01).

I4: hna oumat ikraa yaani dir wach dir mn Lghalatat hadik l okda **normalement ma t'existich** ana kan andi kima ygoulk fi bidayat khotouwat taai min bdit akhtar fi michwari al

### Chapitre 3 : Cadre méthodologique et analyse du corpus

---

mihani kont nkoum bil adiiid w al adid min el akhtaa lakin al ayb fi mn el ayb feli matebghich yetalem ; daroulk **une remarque** daroulk moulahadha estedrekha el marra jaya haka l wahed **ydivelopper** mn moustawa taah haka yzid ynemi mn koudourat tao.

(Nous sommes la notion D'IKRAA (de lire), ça veut dire quelle que soient tes erreurs, ce complexes elle n'existe pas, j'ai fait beaucoup d'erreurs dans ma carrière depuis que j'ai commencé. J'ai fait beaucoup d'erreurs, mais le mal c'est de qui ne veut pas apprendre, c'est ce qu'ils t'ont fait, ils t'ont donné une remarque, tu dois le réparer pour la prochaine fois, et comme ça l'humain développe son niveau et ses capacités). (CONVERSATION 02).

Nous avons constaté que dans le premier exemple, il ya trois langues alternés, l'invitée a répondu à la question de l'animateur en commençant par l'anglais au début, et elle a utilisé le français et l'arabe au milieu de la phrase et enfin elle a fini sa phrase par l'arabe dialectal.

Et dans le deuxième exemple nous remarquons la présence de deux types de langues différents (l'arabe dialectal et le français) par alternance dans une même phrase où l'invité passe d'une langue à l'autre, de l'arabe dialectal au français et vice versa.

#### 2.3. Alternance codique extra-phrastique

Ce type est fréquemment trouvé dans notre corpus, il est représenté dans l'insertion des interjections, des formes figées, des expressions idiomatiques dans l'énoncé dont ils peuvent être insérer à n'importe quel point.

Vu que cet épisode simule de nombreuses langues telles que l'arabe dialectal, l'arabe classique, le français, l'anglais, l'espagnole, et aussi le turc, on trouve comment l'animateur suggérait au public le concept de cet épisode en commençant avec la salutation comme suit :

A : *Hello and welcome* **bienvenue à toutes et à tous** ahlan wa sahan biljamii. (L'ouverture de l'animateur).

### Chapitre 3 : Cadre méthodologique et analyse du corpus

---

Après cela, l'animateur est revenu directement à l'utilisation de la l'arabe dialectal lorsqu'il simule tout le public algérien, et aussi à l'utilisation de l'arabe classique spontanément, comme une langue expressive. Par exemple :

A : mochahidina min khilali hadihi al halaka « habit naaked anou » laissa hounaka sin aw moustawa mouaian litaaloum ay lougha kanat bal al israr wa al irada hia al kafila bi thalika la tafkidou al amal li taaloum al loughat mahma kanat assoubat...mochahidina « khalouna **Positive** » maa adad mina thouyouf alathina yatahadathouna loughatn ida bi talaka...(Nos téléspectateurs, à travers cet épisode, je voulais confirmer qu'il n'y a pas d'âge et certain niveau pour apprendre une langue. Plutôt, la persévérance et la volonté sont les garantes. N'abandonnez pas l'apprentissage des langues malgré les difficultés...Nos téléspectateurs, (Khalouna **Positive**) avec nombreux des invités qui parlent plusieurs langues couramment...)

#### (L'ouverture de l'animateur).

Nous remarquons que la compétence linguistique de l'animateur a aidé énormément à mieux communiquer avec les invités, dans l'exemple ci-dessus, il y a un mélange de langue arabe dialectal/classique et l'anglais et parfois le français, dans les interactions au cours de la conversation, ce qui indique une compétence linguistique sémantique insuffisante :

A: yaani tejbhom lakna dyalk enti b ay lakna tatahadathin?( Aiment-ils votre accent ... quel accent parlez-vous?)

I3: amrikiya machi(américain pas....).

A: *American accent?* (accent américain?)

I3: *American accent yeah.* (accent américain oui)

A: **heh!**

I3: **Donc** enas houma li poussawni w khalouni nkhamem ani nehtarefha w nkariha l nes

### Chapitre 3 : Cadre méthodologique et analyse du corpus

---

makantchi gaa fi rassi **jamais ...viola.** (Donc, ce sont les gens ceux qui m'ont poussé à réfléchir au Professionnalisez-la et apprenez-la.

A: w kifech telkay ljazayrin yaani taaloum tahom hal howa sahl saab fi...saabin fi taaloum louga l inglizeya kifech taamoul maa hethih louga? (Et comment trouvez-vous les Algériens ... Est-ce difficile de leur enseigner la langue anglaise? Comment interagissent-ils avec cette langue? ).

I3: kol insen w l hafez chakhsi teou deyman nhafez nes inou al hefz tehom ma ykounch min maken sathiyaani mantaalemch louga l inglizeya lakhater rahi **à la mode** walla khater teejbni lfekra taa rohi kif nahder louga l inglizeya nwali *cool* w nkoun metkabel fel mojtamaa w nben **speciale.** (Tout le monde a une motivation personnelle ...je Dite toujours aux gens que la motivation ne doit pas être superficielle, Cela signifie que la langue anglaise ne doit pas être apprise parce qu'elle est **à la mode** ou parce que l'idée de la parler est devenue *cool* et que la société m'accepte ... et je serai **spéciale**).

A: tayb elech netaalemha (Alors pourquoi on l'apprend?)

I3: kifech? (comment ?)

A: elech netaalemha? (Alors pourquoi l'apprend-on?)

I3: netaalemha lianha la roubama biwassitat louga l inglizeya...yaani lhaja..ana chakhsian li kent li rabet maa hethih louga maknetni belli netaalem bezef hajat **que ce soit** fi alem dimeg fi **Psychologie** ay yaani elm... (On l'apprend parce que peut-être ... je veux dire ... j'avais personnellement un lien avec ce langage qui m'a permis d'apprendre beaucoup de choses, **que ce soit** dans le monde du cerveau, de la **psychologie** ...

A : wa taarifina lougat okhra enti koltili raki tethadthi louga farnasseya/toukeya/alarabeya 4 lougat ..? (Et vous connaissez d'autres langues, vous m'avez dit que vous parlez français / turc /

## Chapitre 3 : Cadre méthodologique et analyse du corpus

---

arabe 4 langues..?)

I3: yeah naam. (*yeah,oui*). (CONVERSATION 03).

Dans notre analyse, il est important de comprendre que l'alternance codique n'a pas pour le but de produire un sens nouveau. Mais si les bilingues/multilingues parlent couramment leurs langues, ça ne signifie pas que l'alternance codique est le résultat d'une mauvaise maîtrise langagière de leur part. Mais ce changement de langues peut être un signal pour attirer l'attention du locuteur et éviter les malentendus, tenant en compte tous les facteurs socioculturels et psycholinguistiques de ce dernier.

### 2.1. Difficultés rencontrées

Toute recherche scientifique présente des difficultés qu'il faut surmonter pour pouvoir continuer, lors des détails, les difficultés majeures que nous rencontrons dans l'élaboration de notre mémoire et méritent d'être soulignées sont : premièrement, le choix du corpus qui a été difficile à faire. Ensuite, le fait d'écouter les conversations a pris beaucoup de temps. Et finalement, le manque des sources documentaires au niveau de la bibliothèque universitaire.

## *Conclusion générale*

---

### *Conclusion générale :*

Dans notre travail de recherche, en s'intéressant à la pratique de l'alternance codique qui est un phénomène où la conversation est une stratégie de communication à travers laquelle le locuteur produit un mélange de langues, non pas un simple mélange linguistique arbitraire, mais qu'il revêt une signification sociale.

Ce phénomène, en Algérie, se généralise au sein des différentes catégories sociales, il met les locuteurs dans une atmosphère de sécurité linguistique, et une manière d'affirmer une identité propre aux locuteurs algériens.

Nous avons pu confirmer, dans cet émission médiatique « Khalouna Positive », que le recours de l'animateur et des invités aux mêmes pratiques langagières ne montre pas que l'alternance codique est un signe de déficit linguistique, mais plutôt un signe de capacité, de compétence, il s'agit d'une nouvelle forme endogène qui est née dans un environnement conversationnel.

Grâce à cette émission, nous avons pu démontrer que la pluralité linguistique des Algériens est une partie essentielle qui composent une combinaison diversifié dans différentes langues au niveau de la communication entre eux, prouvant cette compétence et cette grande capacité qui est un point de passage important pour de nombreuses langues telles que: l'arabe classique/dialectal, le Français et l'anglais qui ont été nouvellement rejoints.

Et pour conclure, nous dirons que notre recherche concernant la présence de l'alternance codique dans l'émission télévisée "Khalouna Positive" se borne à éclairer ce phénomène en analysant les raisons de son émergence et comment il s'est inscrit dans les pratique langagières chez les algériens.

## *Références bibliographiques*

---

## Références bibliographiques

### Ouvrages

BENATIA A, *Histoire d'une langue universelle (L'ARABE)*, Alger. Editions distributions Houma, 2006.

Durkheim.E cité in : CALVER.J « *la sociolinguistique, presse universitaire de France* » (huitième édition mise à jours), 2009.

E. KHADRAOUI.E, « *L'alternance codique dans les pratiques langagières des internautes algériens* », *Revue des lettres et sciences humaines* n 09 décembre 2012.

Elisabeth Delais-Roussarieet Jacques Durand, 2003.

GUMPERZ.H/HYMES.D, *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication*, New York: Holt, Rinehart Wintson, 1972.

Gumperz, J.J, *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, L'Harmattan, Université de la Réunion, 1989.

Ibrahimi.T .K, « *De la créativité quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens* ». In de la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, J. Billiez (dir.) Lidilem, Université de Grenoble 3,1998.

James Walker, « *le français dans l'Ouest canadien* », A.Valdman, J.Auger et D. Piston-Halten(dir.), *le français en Amérique du Nord. Etat présent*, Québec, les presses de l'université Laval, 2005, p 187-205.

Moreau M-L, *sociolinguistique concepts de base*. Edition : MARDAGA, 1997.

Queffélec,A. et al, *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*. Bruxelles: De boeck, laercier /duculot, 2002.

## Références bibliographiques

---

Saadi. D, *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues*. In : Linx, n°33,1995. Situation du français.

Sofi. G.H, *Quelle est la fonction de l'alternance codique dans l'échange verbale ?*, Stockholm University, 2015.

## Articles

BARBIER, Frédéric et Catherine BERJHO LAVENIR, *Histoire des médias de Diderot à l'Internet*. Paris, Armand Colin, 1996.

SEBAA.R, *Culture et plurilinguisme en Algérie*, In : TRANS. Internet-Zeitschrift fur Kulturwissenschaften, 2002.

## Thèse et Mémoires

Boubekri. bouchair. B, *Analyse des stratégies discursives dans le débat télévisé en Algérie, le cas de l'émission questions d'actu diffusée sur canal Algérie*, thèse de doctorat, Université de batna 2, 2015.

Benhaddou.K, *Représentations et pratiques langagières des jeunes bélabésiens*, Thèse de doctorat, Université d'Oran 2 Mohammed Ben Ahmed, 2016.

Boussaadia.Z, *L'émergence du français dans le discours publicitaire algérien*, Mémoire de Magistère, Université de Mohamed Boudiaf de M'sila, 2008.

CHACHOU. I, "*Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien*", Thèse de Doctorat, Université Abdelhamid Iben Badis\_Mostganem, 2011.

Dabène.L cité in : LAHOUAM.M, *Contact et usage des langues dans l'espace médiatique algérien: de la créativité au quotidien*. Master FLE 2015.Université Badji Mokhtar Annaba. 2015.

LAHOUAM.M, *Contact et usage des langues dans l'espace médiatique algérien: de la*

## Références bibliographiques

---

*créativité au quotidien*. Master FLE 2015. Université Badji Mokhtar Annaba. 2015.

LOUATI. F, CHABANE.A, *Les types et les fonctions de l'alternance codique dans le quotidien d'Oran : cas de la chronique « Tranche de vie »*, Diplôme de Master, Université ABOU BAKER BELKAID-TLEMCEN, 2016.

Moulasserdoun. F, *Métissage linguistique, pratiques langagières dans l'Ouest algérien : Cas de mascara*. Thèse de doctorat, Université d'Oran 2, 2017.

## Site électronique

Alger chaine 3 : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Alger\\_Cha%C3%A9ne\\_3](https://fr.wikipedia.org/wiki/Alger_Cha%C3%A9ne_3) , consulté le 28/03/2021 à 21 :16.

Dans quelle langue s'exprimer en terre algérienne ? <https://www.superprof-fr/blog/dialectes-algériens-voyages/> consulté le 08/02/2021 à 08h30.

Langues en Algérie, <https://www.depechedekabylie.com/culture/73967-langues-en-algerie/>, le05/01/2021

La langue française en Algérie : états des lieux, <https://arlap.hypotheses.org/7953>, consulté le 20/02/2021 à 12h.

”Presse écrite”, tire du site <https://Fr.wikipedia.or/wiki/presse%C3%A9crite>, consulté le 25/03/2021 à 14h51.

## *Annexes*

---

## CONVERSATION 01

A : ana ma aajabani fik wa anti tatahadathin EL an enou ;min kouthrat ma moutamakina bi lougha el engliziya Lakna taaek el arabiya fiha (ce que j'aime quand tu parle maintenant que grâce à votre maitrise de l'anglais, il ya) *american accent* (un accent américain).

I3 :shwiya ,shwiya hiya makharij sawtiya khatech inssan ki yetaawed bi lougha...(peu à peu c'est une sortie vocale, parce que quand une personne s'habitue au langage).

A : yaani tghalebti ala makharij el loughael arabiya bi lakna amrikiya (je veux dire, tu as réussi a vaincre les sorties de la langue arabe par l'accent d'anglais).

I3 : khatech mathalan fi lougga el ingliziya ki net-hadeth bi longli(parce que par exemple, en anglais quand on parle l'anglais) *in english generally* (généralement, en anglais) aandna el fak taana (On a notre mâchoire).

A : *you can go ahead in english* (tu peux poursuivre en anglais).

I3 : *I Will tell You the différence between when we talk in algerian and frensh comparing to english , so if I start talking to you in english my jaw for example will be mouving a lott comparing to arabic* (je vais te dire la différence entre : parler en algérien et en français par rapport à l'anglais, donc si je commence a te parler en anglais, ma mâchoire par exemple va bouger beaucoup par rapport à l'arabe) ki nahder maak b darja (quand je te parle en dialecte) **généralement nreumarquiw** beLi hedi matboujich gaa (Nous remarquons que cette partie reste immobile), b(avec) **le français c'est la même chose je peut parler** haka (comme ça)*but in English there is so much efforts* (mais en anglais il ya tellement d'efforts) tsema ndir effort ktar w kayn makharij taa sout (donc je fais beaucoup d'effort et il ya des sorties vocales).

A : *why ? do you think because it's not your native language , or you are English you need to*

---

make more efforts to learn (Pour quoi? Pense-tu que parce que ce n'est pas votre langue maternelle ou que tu es une anglaise, tu dois faire plus d'efforts pour apprendre).

## CONVERSATION 02

A : djalil aw(ou) arif abd el djalil anta kadhalik ladayka tajriba moukhtelifa , ana ma youajebni fi hadh dhoyouf enou koul wahed moutakhses fi majal w andou uomour ghayr moutaalika bi lougha , lakin min hob el lougha aw li adad min al ahdaf min khilal had lougha dkhaL fi had el majal : djalil anta hkaytek moukhtelifa kouli kifach bdit tetaalem loughat (tu as une expérience différente, ce que j'aime chez les invités que tout le monde se spécialise dans un domaine et a des trucs non linguistique, leurs amour de la langue et un nombre d'objectifs, c'est ce qui les amenés dans ce domaine , djalil , ton histoire est différente, dite moi comment t'as commencé à apprendre les langues).

I4 : choukran , choukran ala daawa wa chokran ala hosn el estidhafa aaa baada (Merci, Merci de l'invitation et merci de votre accueil, Après) bismi lah rahmani rahim tejrouba teai f had L maydan kant jid moukhtelifa LI enou mondh sighar kan andi hob wa chaghaf li taalom lougha engliziya khasatan f hadak L wakt hna kant hadak L(mon expérience dans ce domaine a été très différente parce que depuis mon enfance, j'ai eu l'amour et la passion d'apprendre l'anglais , spécialement que a l'époque) MBC2 hadak win kharjet (c'est là qu'elle est arrivée) **donc** kouna nebghou netalmou hadak ml(on voulait apprendre ça par le) **sous titrage** mn tarjama li tkoun tmorr abra chacha(par la traduction des mots sous-l'écran) **donc** kayn chi kalimat ma kontch nefhamhom(il ya quelque mots que je n'ai les pas compris) **donc** kont nhawess f(j'ai cherché dans le) **dictionnaire** mnbaad zedt kitabat barnamedj khas li taaloum lougha engliziya baad dhalik elhamdullah lougha ana bi nesba liya ngoulhalhom l gaa nass li rahm yhawsou yetaalmou (et puis j'ai écrit un programme spécial pour apprendre l'anglais, après ,ALHAMDULILAH, la langue pour moi, je peut dire a tous ceux qui veulent apprendre) **les langueus** ebda b (commences avec) **l'anglais** ebda b lougha engliziya alach li enou hiya loughat al fourass (commences avec l'anglais, Pourquoi ? car c'est la langue des

opportunités).

A : abd el djalil arif enta hadethni moundhou kalil aan had el okda li majouda and el achkhas li habou yetalmou lougha jadida , ntouma kifach kountou tetamlou fiha fel djamaiya li asastouha mouakharan (tu viens de me parler du complexe chez les gens qui aiment apprendre une nouvelle langue, Comment avez -vous géré ça dans l'organisation que tu as fondé dernièrement ?).

I4 : hna oumat ikraa yaani dir wach dir mn Lghalatat hadik l okda (Nous sommes la notion D'IKRAA(de lire), ça veut dire quelle que soient tes erreurs, ce complexes) normalement ma t'existich (elle n'existe pas)... ana kan andi kima ygoulk fi bidayat khotouwat taai min bdit akhtar fi michwari al mihani kont nkoum bil adiid w al adid min el akhtaa lakin al ayb fi mn el ayb feli matebghich yetalem ; daroulk(j'ai fait beaucoup d'erreurs dans ma carrière depuis que j'ai commencé. J'ai fait beaucoup d'erreurs , mais le mal c'est de qui ne veut pas apprendre, c'est ce qu'il t'ont fait) **une remarque** daroulk moulahadha estedrekha el marra jaya haka l wahed (il t'ont donné une remarque, tu dois le réparer pour la prochaine fois, et comme ça l'humain )ydevelopper (il développe) mn moustawa taah haka yzid ynemi mn koudourat tao (son niveau et ses capacités.)

A : yaani mouch chart enou yetaalem yakra lougha, mch chart enou ykoun takhasousou lougha ?(c'est-à-dire, ce n'est pas une obligation d'apprendre une langue, ce n'est pas une exigence de spécialisé dans une langue ?)

I4 : yajib ykoun andou zad loughawi alach li anou endma nethadthou ala riyadhiyat wa iilam ali wella nethadthou meme ala li ydirou(il faut qu'il avait une augmentation de la langue, pourquoi? Parce que quand on parle de mathématique et l'informatique ou on parle aussi de qu'ils font ) **les formations** ydirou tadribat tahoum fi marakiz takwin mihani , ala sabil dhikr wahed yrouh ydir(ils font leurs entrainemets dans des centres de formation professionnelle , exclusivement, quelqu'un fait de la) **infographie w design** ghadi yetlaka yliklou yakhdem bel(il doit travailler sur) **after effect(l'effet secondaire) Photoshop , ainsi de suite** Lwahed

yetalem had l barmajiyat had(il apprend ce logiciel ) **les softwares** ghadi yetlaka beli (il va rencontrer)**la majorité d' icônes** rahm (qui sont) **en anglais** **filtres , composons ... donc** had swaleh min ykoun andna (quand on à) **déjà** nawan ma mina al zad al loughawi khasatan fi al engliziya aw al faransiya ghadi teshel alih tarikat taaloum (deux types de bagage linguistique spécialement en anglais et en français. Ce sera donc un moyen facile d'apprendre).

**CONVERSATION 03 :**

A: yaani tejbhom lakna dyalk enti b ay lakna tatahadathin?( Aiment-ils votre accent ... quel accent parlez-vous?)

I3: amrikiya machi(américain pas....)

A: *American accent?* (accent américain?)

I3: *American accent yeah.* (accent américain oui)

A: **heh!**

I3: **Donc** enas houma li poussawni w khalouni nkhamem ani nehtarefha w nkariha l nes makantchi gaa fi rassi **jamais ...viola.** (Donc, ce sont les gens ceux qui m'ont poussé à réfléchir au Professionnalisez-la et apprenez-la.

A: w kifech telkay ljazayrin yaani taaloum tahom hal howa sahl saab fi...saabin fi taaloum louga l inglizeya kifech taamoul maa hethih louga? (Et comment trouvez-vous les Algériens ... Est-ce difficile de leur enseigner la langue anglaise? Comment interagissent-ils avec cette langue? ).

I3: kol insen w l hafesz chakhsi teou deyman nhafez nes inou al hefz tehom ma ykounch min maken sathiyaani mantaalemch louga l inglizeya lakhater rahi **à la mode** walla khater teejbni lfekra taa rohi kif nahder louga l inglizeya nwali *cool* w nkoun metkabel fel mojtamaa w nben **speciale.** (Tout le monde a une motivation personnelle ...je Dite toujours

aux gens que la motivation ne doit pas être superficielle. Cela signifie que la langue anglaise ne doit pas être apprise parce qu'elle est à la mode ou parce que l'idée de la parler est devenue cool et que la société m'accepte ... et je serai spéciale).

A: tayb elech netaalemha (Alors pourquoi on l'apprend?)

I3: kifech? (comment?)

A: elech netaalemha? (Alors pourquoi l'apprend-on?)

I3: netaalemha lianha la roubama biwassitat louga l inglizeya...yaani lhaja..ana chakhsiyan li kent li rabet maa hethih louga maknetni belli netaalem bezef hajat **que ce soit** fi alem dimeg fi **Psychologie** ay yaani elm... (On l'apprend parce que peut-être ... je veux dire ... j'avais personnellement un lien avec ce langage qui m'a permis d'apprendre beaucoup de choses, que ce soit dans le monde du cerveau, de la psychologie ...

A : wa taarifina lougat okhra enti koltili raki tethadthi louga farnasseya/toukeya/alarabeya 4 lougat ..? (Et vous connaissez d'autres langues, vous m'avez dit que vous parlez français / turc / arabe 4 langues..?)

I3: yeah naam. (yeah,oui).

#### **CONVERSATION 04**

A: sara ken lik tajroubat ank safarti lidouwal okhra anti tousafiri abra **linternet?** (Sara, Avez-vous eu une expérience de voyage aux autres pays?Vous voyagez sur **Internet!**).

I3: **mmm! Viola !** bichakl basit makanch zaama ihtikak maa amrikiin walla...(voilà! D'une manière simple, Il n'y a pas de friction avec les Américains).

A: **mmm!** Yaani hathihi lakna wa koul hetha tamakoun ghir fi ljazeir? (mmm! C'est-à-dire, cet accent et tout ce dialecte en Algérie seulement? )

I3: naam.(oui).

A: **eh!** Kolilna kifech testakhdmih bach tounkli thakafa ljazairia ila lkherj ana athoun ank andek moutabiin ajanib min douwal okhra ...? (eh! Dites-nous comment vous l'utilisez pour transférer la culture algérienne à l'étranger Je pense que vous avez des suiveurs étrangers d'autres pays...?)

I3: ajanib **mais** min douwal moujawira zaama nkolou tunes Libya hata Libya almaghreb besah machi zaama nkolou amrikiin ahyanan nchoufhom yodkhrou fi *story* teei hakka tjihom haja **bizarre** ...(Etrangers mais originaires de pays voisins comme la Tunisie, la Libye et le Maroc Parfois ils viennent au story, Ils trouvent ça **bizarre**...)

A: *keyn interactions with your followers?* (est qu'il y a des interactions avec vos abonnés?)

I3: kifech! (comment!)

A: *Do they interact with your stories?* (interagissent-ils avec vos stories?)

I3: my followers, in the beginning, fi bidayat l amr ana kont nahder f *stories* ykolou elech tahki b **l'anglais mais** dork koun nahder belarbeia ykolouli **Non!** Ahkilna b **l'anglais**

**Parce que** netaalmou maak **parce que** haja **personnelle** chghol wehd yetaalm *intertainment* wehd ki yodkhel **instagram** ychouf *stories* yetrafah. (Premièrement Je parlais dans *story*. Ils me disent pourquoi tu parles **anglais! Mais** maintenant quand je parle l'arabe... ils me disent **non!**... parle **l'anglais**... nous apprenons avec toi, **parce qu'elle** est une chose **personnelle**.. Je veux dire que vous apprenez avec *entertainment*...Lorsque vous vous connectez à **instagram** ..Vous voyez *stories* et amusez-vous.)

A : mmm ! Oui.